

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 22 (2016)

**Artikel:** Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858) :  
kritische Edition, Glossar und Erläuterungen  
**Autor:** Lutz, Ursin  
**Vorwort:** Vorwort  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858913>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vorwort

Bisher wurde dem Leben des Balthasar Gioseph de Vincenz und seiner wichtigsten Handschrift, dem *Meum Scret* (für *meunscret*, *maunscret*, *manuscret* ‹Handschrift›), nur wenig Beachtung zuteil. Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, das *Meum Scret* durch eine kritische Edition zugänglich zu machen und das Leben und Wirken des Balthasar Gioseph de Vincenz eingehend zu beleuchten.

Die Tatsache, dass diese bisher unpublizierte Handschrift in Surselvisch mit einer deutlichen spanischen Färbung verfasst wurde, macht sie für die Romanistik besonders interessant. Dieser bündnerromanisch-spanische Sprachkontakt wird in der Einleitung eingehend besprochen. Mit einem umfassenden Glossar, das die spanischen Elemente identifiziert und weitere sprachliche Besonderheiten im *Meum Scret* erläutert, soll die Lektüre für den heutigen Leser erleichtert werden.

Für die Kompilation seines *Meum Scret* hat Vincenz zahlreiche Originaldokumente aus verschiedenen Sprachen ins Romanische übersetzt und sie in seine Handschrift einfließen lassen. Diejenigen Originaldokumente, die ich bei meinen Nachforschungen finden konnte, werden im Anhang ebenfalls ediert. Sie geben eine wertvolle Einsicht in die Entstehungsgeschichte des *Meum Scret* und zeigen Vincenz' Sprachkenntnisse und seine Fähigkeiten als Übersetzer auf.

Auf der Suche nach diesen Originaldokumenten konnte ich zudem eine bedeutende Anzahl weiterer Dokumente im Zusammenhang mit Vincenz' Person sicherstellen und auswerten. Eine Liste dieser Materialien befindet sich ebenfalls im Anhang.

Vorliegende Arbeit hat vor allem die Aufbereitung und die Öffnung des *Meum Scret* in sprachwissenschaftlicher Hinsicht zum Ziel. Es wäre mehr als wünschenswert, wenn auf dieser Grundlage weiterführende Untersuchungen in anderen wissenschaftlichen Disziplinen angestellt würden.

